

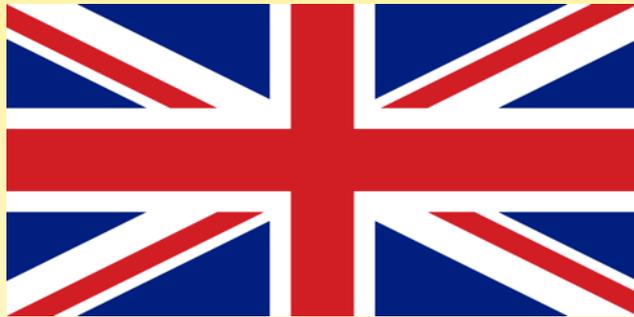
# Maturité mention bilingue

Collège de  
Genève  
Février 2020



Brandenburg Gate by Thomas  
Wolf, River Thames by Centpacrr

# A Genève, la maturité mention bilingue (MMB) existe en allemand et en anglais



Règlement de la Commission suisse de maturité (CSM) pour la reconnaissance des maturités cantonales bilingues du 16 mars 2012

Directive du Secrétariat général du DIP/GE sur la Maturité mention bilingue au Collège de Genève 2017 (rentrée 2018)

# La maturité mention bilingue vise plusieurs objectifs

## **Compétences communicationnelles**

Accroître l'acquisition de compétences communicationnelles en anglais ou en allemand

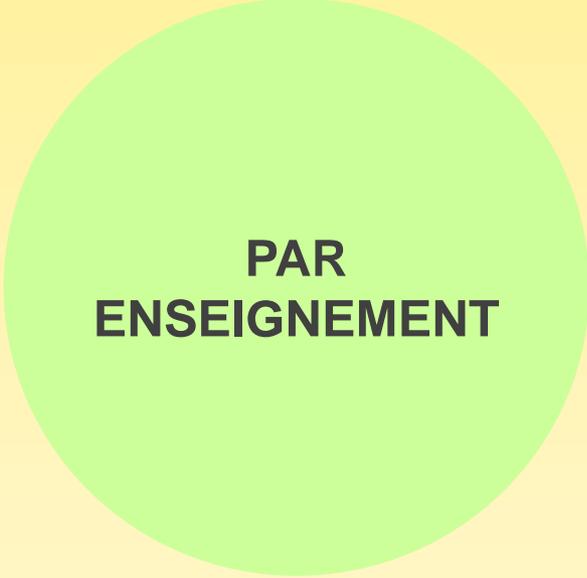
## **Vocabulaire spécifique**

Permettre l'acquisition d'un vocabulaire et de concepts spécifiques à certaines disciplines

## **Connaissances culturelles**

Approfondir les connaissances culturelles liées à la langue d'immersion

# La maturité mention bilingue se décline selon deux modèles



**PAR  
ENSEIGNEMENT**

**L'enseignement par immersion** dans un collège genevois



**PAR  
SEJOUR**

**Un séjour d'un semestre ou d'une année** dans un établissement de l'aire linguistique concernée

# Les collèges qui offrent la MMB

## MMB par enseignement



Collèges Calvin, de Candolle et Madame de Staël



Collèges André-Chavanne et Rousseau

## MMB par séjour



Collèges Claparède, Emilie-Gourd, de Saussure, Sismondi et Voltaire

# Maturité mention bilingue par enseignement

# 1<sup>e</sup> année

Année de sensibilisation: certains cours sont donnés progressivement en langue d'immersion; l'évaluation a lieu en français et / ou dans la langue d'immersion

**En fin de 1<sup>e</sup>, la note de 4,5 est exigée en français et dans la langue d'immersion**

# 2<sup>e</sup>, 3<sup>e</sup> et 4<sup>e</sup> année

Cours dispensés en langue d'immersion dans au moins trois disciplines non linguistiques comptant pour la maturité dont minimalement une en dernière année

TM rédigé en langue d'immersion encouragé

Au cours du parcours, séjour ou échange linguistique recommandé

# Conditions d'obtention du titre

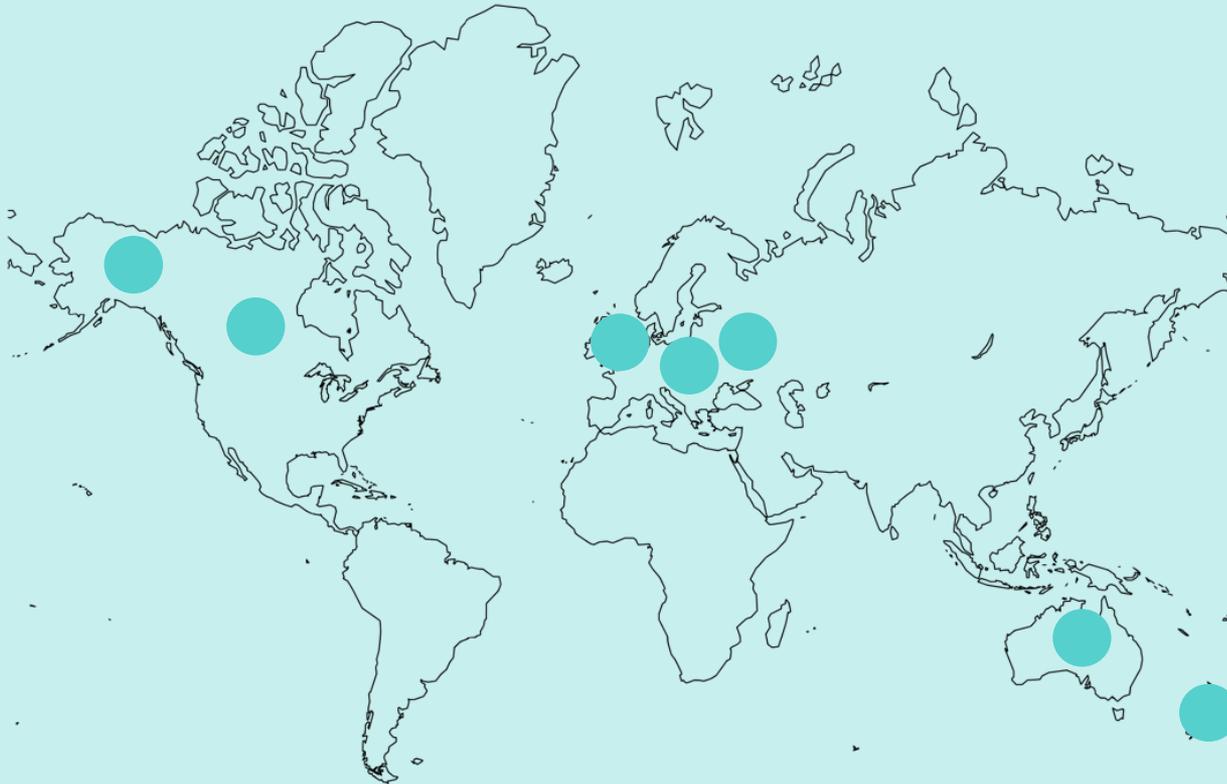
Résultats de maturité satisfaisant aux conditions fédérales

Au moins 800 heures d'immersion attestées

Examens de Maturité dans la langue d'immersion pour les disciplines suivies dans cette langue

# Maturité mention bilingue par séjour

Les séjours s'effectuent dans un établissement reconnu d'une aire linguistique de la langue choisie



# 1<sup>e</sup> année

Début octobre, réunion d'information dans chaque collège, pour les élèves et leurs parents

Année de sensibilisation: cours de préparation à la langue, à la culture du pays ou de la région d'accueil ainsi qu'à l'autonomie dans l'éloignement

Dès le 1<sup>er</sup> semestre, entretiens avec l'élève et suivi du projet de séjour élaboré par la famille

**A la fin de la 1<sup>e</sup> année, la note de 4,5 est exigée en français et dans la langue d'immersion**

# 2<sup>e</sup> année

Séjour dans un établissement scolaire de l'aire linguistique concernée

- Au 1<sup>er</sup> semestre
- Au 2<sup>e</sup> semestre à titre exceptionnel, selon la destination choisie
- Durant toute l'année scolaire

# Retour de séjour d'un an

- Retour possible directement en 3<sup>e</sup> si, à la fin de la 1<sup>re</sup>, une moyenne générale de 5 a été obtenue ou si un total de 19.0 a été obtenu entre le français, les mathématiques, la langue2 et la langue3;
- Si, ni l'une ni l'autre de ces exigences n'est atteinte, retour en 2<sup>e</sup> sans que l'année soit considérée comme un redoublement;

# 3<sup>e</sup> et 4<sup>e</sup> année

## **Retour d'un séjour d'un semestre**

- 3<sup>e</sup>: histoire dans la langue cible
- 4<sup>e</sup>: histoire et un autre cours de sciences humaines dans la langue cible
- TM dans la langue cible

## **Retour d'un séjour d'une année:**

- 3<sup>e</sup> et 4<sup>e</sup>: histoire dans la langue cible
- un autre cours de sciences humaines et TM dans la langue cible recommandés

# Conditions d'obtention du titre

**Résultats de maturité satisfaisant** aux conditions fédérales

**Séjour validé** dans une école d'accueil

Séjour d'un semestre  
notes de maturité en histoire et en philosophie obtenues dans la langue d'immersion et TM réalisé dans la langue d'immersion

Séjour d'une année  
note de maturité en histoire obtenue dans la langue d'immersion

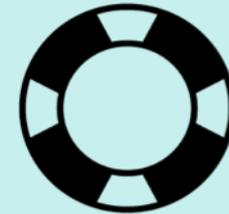
# Responsabilité des familles



Organisation  
(recherche d'une  
famille et d'une  
école d'accueil)



Prise en charge  
financière



Rattrapage scolaire

# Conditions du parcours Maturité mention bilingue

# Les conditions d'admission



Être admissible  
au Collège de  
Genève

$\geq 4.8$

Note moyenne  
dans la langue  
d'immersion

$\geq 4.8$

Note moyenne  
en français



**Le choix d'une MMB s'opère  
Au moment de l'inscription au Collège!**

# Condition de maintien dans le parcours dès la 2<sup>e</sup> année

**$\geq 4.5$**

Dans la langue d'immersion  
en discipline fondamentale  
(DF)

**$\geq 4$**

En option spécifique (OS)

# Comparaison des deux parcours

**PAR  
ENSEIGNEMENT**

**PAR  
SEJOUR**

**TM dans la langue  
d'immersion**

encouragé

Obligatoire pour les  
séjours d'un semestre  
Encouragé pour les  
séjours d'un an

**Validation de la MMB**

800 heures de cours  
en langue d'immersion

Séjour validé dans une  
école d'accueil +cours  
de sciences humaines  
en 3ème et 4ème

# Merci de votre attention

## MMB par enseignement

M. Eric VANONCINI

 [eric.vanoncini@edu.ge.ch](mailto:eric.vanoncini@edu.ge.ch)

## MMB par séjour

Monsieur Thierry DUPRAZ

 [thierry.dupraz@edu.ge.ch](mailto:thierry.dupraz@edu.ge.ch)

 022 388 22 00